Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology https://mir-nauki.com

2025, Том 13, № 5 / 2025, Vol. 13, Iss. 5 https://mir-nauki.com/issue-5-2025.html

URL статьи: https://mir-nauki.com/PDF/75PDMN525.pdf

5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:
Нейман, В. Л. Изучение фразеологизмов как важный фактор в обучении студентов английскому языку / В. Л. Нейман // Мир науки. Педагогика и психология. — 2025. — Т. 13. — № 5. — URL: https://mir-nauki.com/PDF/75PDMN525.pdf.

For citation:
Neiman V.L. Studying idioms as an important factor in teaching English to students. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2025;13(5): 75PDMN525. Available at: https://mir-nauki.com/PDF/75PDMN525.pdf. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 1174

Нейман Власта Леонидовна
ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации», Москва, Россия
Преподаватель кафедры «Английского языка и профессиональной коммуникации»
E-mail: vlastaneiman@gmail.com
ORCID: https://orcid.org/0009-0001-4909-3135
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=723419

Изучение фразеологизмов как важный фактор в обучении студентов английскому языку

Аннотация. В статье рассматриваются актуальные вопросы обучения студентов переводу фразеологизмов с английского на русский язык. Основное внимание в статье уделено различным способам и методам обучения переводу фразеологизмов. Важным аспектом исследования является рассмотрение роли контекста при воспроизведении значений различных устойчивых словосочетаний. В работе освещаются функции фразеологизмов с точки зрения придания устной и письменной речи эмоционально-экспрессивной окраски. Выделяются и описываются характерные особенности функционирования фразеологизмов в тексте. Автором предпринята попытка детально проанализировать понятие «устойчивость» в контексте перевода фразеологизмов с английского на русский язык с позиций их многозначности и стилистического разнообразия. В рамках данного исследования рассматривается необходимость изучения на семинарах влияния культурных национальных традиций на формирование и функционирование фразеологизмов в англоязычной речи. В работе подчеркивается важность акцентирования внимания студентов на роли фразеологизмов в англоязычной речи с точки зрения исторической и культурной специфики. В статье приведен анализ взглядов ряда исследователей на проблему перевода фразеологизмов, приведены различные доводы относительно техник и методик обучению переводу фразеологизмов английского языка, что, в свою очередь, демонстрирует релевантность рассматриваемой проблемы для специалистов в области образования. В заключение приводятся обоснования для успешного обучения переводу фразеологизмов английского языка, донесение до внимания студентов связи между единицами исходного и переводящего языков, принятие во внимание контекста, понимание уникальных культурных и национальных особенностей языка оригинала.

Ключевые слова: фразеологизм; обучение; студент; перевод; значение; английский язык; устойчивые выражения; контекст; культура

Введение

Уникальность каждой нации — это многогранный феномен, охватывающий широкий спектр взаимозависимых аспектов: менталитет, нрав, история народа, его культурные ценности, география и климатические особенности проживания, традиционный уклад жизни и многое другое. Именно эти элементы определяют своеобразие каждого отдельного фразеологического оборота, употребляемого в языке. Глубокое изучение и осознание каждого из этих аспектов является ключом к точному определению истинного значения фразеологизма при его трансляции на другой язык. Основная сложность при обучении переводу устойчивых выражений заключается в их идентификации в исходном тексте. Устойчивые выражения, будучи составленными из обычных слов, легко спутать со свободными сочетаниями и перевести буквально. Важно отметить, что неверное понимание фразеологизма влечет за собой искажение смысла текста.

Актуальность темы исследования определяется необходимостью акцентировать внимание на важности включения в процесс обучения иностранному языку особенности перевода фразеологизмов как неотъемлемой составляющей культурологических и национальных аспектов страны изучаемого языка. Умение грамотно использовать фразеологизмы в процессе коммуникации с носителями позволит произвести благоприятное впечатление и может послужить основой для дальнейшего выстраивания отношений на взаимовыгодной основе. В задачи преподавателя входит довести до сведения студентов, что понимание устойчивых выражений, таких как фразеологизмы, является одним из наиболее непростых и востребованных аспектов в процессе перевода английских текстов.

Научная проблема заключается в недостаточном объеме теоретических концепций в отношении методических подходов к преподаванию фразеологизмов студентам в рамках традиционного обучения английскому языку.

Научная новизна исследования заключается в систематизации подходов к преподаванию фразеологизмов студентам с целью изучения роли контекста и эмоциональной окраски при использовании устойчивых выражений в коммуникации.

Предмет — рассмотрение взглядов ряда исследователей на задачи по переводу устойчивых выражений, систематизация алгоритмов обучения непосредственно фразеологизмам и обобщение опыта работы со студентами в аудитории.

Практический опыт работы доказывает, что использование различных методических приемов, таких как вовлечение студентов в изучение национальной специфики страны изучаемого языка, подробный анализ грамматических и семантических структур, предложение самостоятельно определить значение того или иного фразеологизма, способствует проявлению большей заинтересованности и активности со стороны студентов, особенно учитывая тот факт, что фразеологизмы являются неотъемлемой составляющей культуры страны изучаемого языка.

Теоретическая значимость работы заключается в возможности дальнейшего успешного применения рассмотренных в статье методических рекомендаций с целью более эффективного обучения студентов работе с фразеологизмами.

Роль контекста в процессе перевода устойчивых выражений на английский язык

Перевод, особенно фразеологизмов, — это искусство передачи смысла и контекста, представляющее собой сложную задачу для студентов, изучающих английский язык. По этой причине нужно обладать глубоким пониманием различных культурологических особенностей, связанных с переводом устойчивых выражений. Таким образом, наряду с погружением в тонкости перевода фразеологизмов критически важным представляется необходимость

изучения студентами особенностей национального менталитета и исторических аспектов, связанных с развитием и становлением государства.

«Перевод фразеологических единиц требует детальной проработки контекста, а также изучения истории и культурных традиций, которые способствовали формированию данных фразеологизмов» [1, с. 58].

Студент, работающий над переводом, должен учитывать контекст и применять индивидуальный подход с учетом семантических и стилистических особенностей переводимого материала.

Важно проинформировать студентов о том, что понимание смысла идиоматического оборота или крылатой фразы возможно только при наличии определенного контекста. Общеизвестно, что использование слов, имеющих разные смысловые оттенки и употребляемые представителями разных общественных слоев в местах конкретного обитания говорящего, может вызвать негативное впечатление при использовании их в неподходящих для данной ситуации условиях. Такое высказывание воспринимается как неуместное и вызывает диссонанс в коммуникации. Фразеологические единицы часто усиливают эмоциональную насыщенность речи, придают ей изысканность, живость, образность, акцентируют сутевую наполненность текста. В данной связи студент, осознавая важность контекста, будет способен осуществить адекватный перевод, сохраняя все смысловые нюансы, заложенные автором.

Разнообразие значений и стилей английских идиом затрудняет процесс перевода. При этом необходимо учитывать эмоциональную окраску, контекст употребления фразеологизма, стиль, жанр и тематику текста.

Фразеологизм — это неразложимое устойчивое выражение, чье значение невозможно вывести из значений отдельных составляющих его слов, рассматриваемых вне контекста. Другими словами, смысл всего выражения оказывается отличен от смысла образующих его элементов, если рассматривать их по отдельности.

Перевод фразеологизмов, особенно тех, что обладают яркой образностью, является сложной задачей. Это обусловлено тем, что многие из них представляют собой выразительные, эмоционально окрашенные обороты, характерные для определенного стиля речи и зачастую отражающие национальную специфику. При работе с устойчивыми выражениями студенту необходимо учитывать стилистическое разнообразие, многозначность устойчивых выражений, и, соответственно, контекст их употребления.

«В «шкале непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ), занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц» [2, с. 68].

«Фразеологические единицы распространены как в устной, так и в письменной речи. Знание фразеологических единиц позволяет понять то, о чем хочет сказать собеседник, используя тот или иной фразеологизм, или о чем идет речь в произведениях, написанных в разных стилях» [3, с. 86].

Как известно, выразительность языка заключается в его образности, в способности слов передавать сложные идеи и чувства.

«Всякая идиома характеризуется тем, что ее общее значение не распределено по ее отдельным составным частям, а закреплено за ней как единым целым. Это свойство называется семантической целостностью» [4, с. 38].

Важной характеристикой фразеологизмов является частота их использования в речи.

Нарушение этой частоты может придать речи говорящего устаревший или необычный оттенок, о чем студенту необходимо всегда помнить. Следует подчеркнуть, что в фразеологических сращениях образность минимальна или отсутствует, тогда как в единствах она более выражена, но редко достигает той же интенсивности, что и в свободном сочетании. Это является ключевым фактором при выборе между переводом аналога и калькированием, поскольку существует риск принятия поспешного решения, не учитывающего контекст. Это обстоятельство учащемуся всегда следует учитывать.

Методические приемы по переводу фразеологизмов для работы в аудитории

Выбор лексики при переводе фразеологизмов — это одновременно и наука, и мастерство. Грамотный подход к переводу с учетом всех семантических и стилистических особенностей — залог успешной передачи значений фразеологизмов. Фразеологизмы, функционируя как целостные смысловые единицы, представляют собой устойчивые выражения, значение которых не выводится из отдельных слов вне контекста. При работе с фразеологизмами студент должен учитывать их устойчивость и неделимость.

«Н.Ф. Алефиренко считал воспроизводимость, устойчивость, раздельнооформленность компонентного состава, экспрессивность и целостность значения основными признаками фразеологизмов» [5, с. 61].

«Широкие возможности для речевого варьирования фразеологизмов проистекают именно из большого числа факторов их устойчивости» [6, с. 179].

Приведем следующие возможные примеры для перевода:

to blow off steam — выпустить пар;

to put up the plough before the oxen — ставить телегу впереди лошади;

to beat sea — биться как рыба об лед.

Важно отметить, что неспособность правильно определить разницу между свободными и устойчивыми словосочетаниями ведет к ошибкам в переводе. В процессе обучения целесообразно придерживаться следующих принципов при переводе фразеологизмов: фразеологизмы с переносным смыслом не должны переводиться дословно:

«I thought better of it» (переводится как «я передумал», а не «я подумал об этом лучше»);

«to take no notice» (переводится как «не обратил внимания», а не «взять без внимания»);

«to bear malice» (переводится как «питать злобу», а не «нести злобу»).

Такой подход стимулирует мотивацию студентов к поиску наиболее релевантного и семантически оправданного варианта перевода.

«Немаловажным свойством фразеологизмов является то, что при переводе значение каждого из них не формируется из прямого значения входящих в него слов» [7, с. 92].

Особая сложность для студента возникает, когда у иностранного фразеологизма нет прямого соответствия в русском языке. В таких случаях до учащегося следует донести возможность использования калькирования (т. е. буквального перевода), калькирование с пояснениями, или подбирать приблизительное соответствие.

Ряд английских фразеологизмов представляет собой различные пословицы и поговорки, при переводе которых важно принимать во внимание отсутствие переносного аллегорического смысла. Учитывая рассматриваемую специфику, представляется разумным принимать во внимание эту категорию фразеологизмов в процессе обучения студентов.

Данные фразеологизмы воспринимаются как неразложимые единицы языка, например: «All in good time — все в свое время, to play with fire — играть с огнем, appetite comes with eating — аппетит приходит во время еды. Использование такого эквивалента помогает достаточно точно воспроизвести иноязычный фразеологизм, но фразеологических эквивалентов сравнительно немного» [8, с. 40].

«Фразеологический эквивалент — это фразеологизм на языке перевода, по всем показателям равносильный переводимой единице» [9, с. 96].

Важно объяснить студентам необходимость передачи образности фразеологических единиц, иначе текст станет банальным и неинтересным, что не позволит ему в полной мере отражать суть оригинала. Фразеологизмы придают устной и письменной речи выразительность, яркость, подчеркивают смысл и характер темы обсуждения или описания, помогают выделить основные акценты и наилучшим образом донести суть текста до адресата.

Передача фразеологизмов в переводе является непростой задачей. В первую очередь студенту необходимо идентифицировать устойчивое выражение в тексте и отличить его от обычного словосочетания. При переводе идиомы важно не только передать её смысл, но и сохранить её образность, подобрав подходящий аналог в языке перевода, с учетом её роли в тексте.

А.П. Василевич и Л.К. Попова предлагают такой формат упражнений для работы студентами на занятиях [10, с. 113]:

Пример задания для работы со студентами в аудитории

Английский фразеологизм	Буквальный перевод на русский язык	Значение фразеологизма	Фразеологизм в русском языке
Tread on smb's toes	Наступить на чьи-л. пальцы ног	Задеть чьи-л. чувства	Наступить на чью-л. любимую мозоль
Plain sailing	Простое, легкое плавание	Легкий, простой путь, удачное продвижение вперед	Все идет как по маслу
Eat out of smb's hand	Есть из чьей-либо руки	Беспрекословно слушаться кого-л., подчиняться кому-л.	Плясать под чью-л. дудку
Cut one's own throat	Перерезать себе горло	Действовать во вред себе, погубить себя	Рубить сук, на котором сидишь
Upset the apple-cart	Перевернуть тележку с яблоками	Расстроить чьи-л. планы	Испортить всю музыку, спутать все карты
Bet one's bottom dollar on smth	Поставить последний доллар на что-л.	Рискнуть всем, поставить все на карту	Дать голову на отсечение
Put smb on the back	Похлопывать кого-л. по спине	Выражать одобрение, подбодрить кого-л.	Гладить по голове
Sleep like a log	Спать как бревно	Спать крепким сном	Спать как сурок, спать без задних ног
Tell smb where to get off	Сказать кому-л. где нужно выходить	Поставить кого-л. на место	Намылить голову кому-л.

Предложенное задание представляет собой наглядный вариант для изучения фразеологизмов в рамках аудиторной работы. Использование данного упражнения предполагает вариативность его использования в рамках семинарских занятий по английскому языку.

Помимо буквального значения, фразеологизмы несут в себе целый комплекс дополнительных экспрессивных и стилистических оттенков. Соответственно, перед обучающимся стоит двойная задача: не просто перевести смысл устойчивого выражения на русский язык, но и воспроизвести его выразительность и эмоциональную окраску для русскоязычного читателя.

Наиболее подходящим подходом к переводу фразеологизмов можно назвать поиск аналогичного устойчивого выражения в языке перевода, то есть полного эквивалента. Такие

эквиваленты встречаются во фразеологии международного характера, например: «in the seventh heaven» — «на седьмом небе».

Фразеологические единицы, выделяющиеся устойчивым составом и воспроизводимостью, включают в себя слова, имеющие независимое лексическое значение и доступные для семантического исследования: они используются как готовые языковые конструкции с фиксированным лексическим составом и определенным значением, например: «pass out (потерять сознание), rub down (массировать, втирать), to come down with (подхватить, заболеть), to wear off (ослабевать), to come to/round (прийти в себя)» [11, с. 118].

Для лучшего понимания обратимся к примеру: «A piece of cake» — дословно переводится как «кусок торта», однако как идиома это выражение означает «элементарно». Как нетрудно догадаться, используется для характеристики чего-либо очень простого. «Это проще простого».

Устойчивые выражения, или фразеологизмы, представляют собой обороты речи, состоящие из отдельных слов, употребляемых в их обычном значении. В лингвистической классификации они занимают особое место, поскольку лишь отчасти схожи с другими типами устойчивых словосочетаний.

Как и другие фразеологические единицы, они характеризуются фиксированным составом, не допускающим замены компонентов синонимами. Это справедливо, даже несмотря на то, что составляющие их слова сохраняют свою семантическую независимость. По сути, многие фразеологизмы выполняют функцию пословиц и поговорок.

«Устойчивость — это степень, мера семантической неразложимости компонентов внутри того или иного фразеологизма» [12, с. 356].

Рекомендуется рассмотреть со студентами такой пример: английское выражение «live and learn», эквивалентом которого в русском языке является «век живи, век учись». В отличие от других видов устойчивых выражений, данный фразеологизм имеет точный перевод и строгую, не подлежащую изменению структуру.

Следует обратить внимание студентов на то, что при переводе фразеологических единиц зачастую нет необходимости изобретать совершенно новые устойчивые выражения. Зачастую в переводящем языке можно обнаружить фразеологические обороты, которые по смыслу и построению очень похожи на оригинальные, в связи с чем легко угадывается изначально заложенный смысл. Фразеологический перевод предполагает применение устоявшихся речевых конструкций, чья соотнесенность с первоисточником может быть различной — от абсолютных тождеств до примерных аналогов.

При осуществлении перевода с английского языка на русский идиомы часто создают значительные трудности для обучающегося, занимающегося их интерпретацией. Тем не менее, имея представление об упомянутых ранее особенностях, свойственных английским фразеологизмам, привычным для его носителей, студент эффективно справляется с этой задачей, в результате чего получается корректно переведенный текст, в котором сохранены исходные значения и авторский смысл.

Заключение

С целью лучшего усвоения информации, связанной с переводом английских фразеологизмов, представляется целесообразным перед началом работы проводить со студентами вводную беседу о структуре фразеологизмов, важности понимания национальной языковой культуры и духовного наследия страны изучаемого языка.

Преподавателю следует акцентировать внимание студентов на том, что развитие лексического состава языка в немалой степени зависит и от добавления новых идиоматических выражений, то есть устойчивых комбинаций слов, а словосочетания делятся на свободные и устойчивые. Фразеология включает в себя устойчивые словосочетания и идиомы, которые отличаются образностью, эмоциональной насыщенностью, стилистической окраской и выражают отношение говорящего к предмету обсуждения.

К сожалению, в рамках традиционного обучения английскому языку тема фразеологизмов представлена слабо. В этой связи следует обращаться к дополнительным источникам информации на усмотрение преподавателя. Перевод фразеологических единиц подробно освещен в теоретических исследованиях, учебных пособиях по переводу, особенно в области художественной, публицистической и общественно-политической литературы, а также в многочисленных публикациях по теории фразеологии и сопоставительному языкознанию.

В целом, необходимо подчеркнуть, что устойчивые обороты не только отражают культуру и традиции определенного языка, но и придают речи яркость и эмоциональность, помогают в описании внутреннего мира человека, его переживаний, размышлений, причин совершаемых им поступков, принятия тех или иных решений. Внутренний мир человека сложен, и наши знания о нем ограничены, они формируются из индивидуальных проявлений носителей языка, выраженных в его социальном поведении, семейных и общественных отношениях, в мотивации его поступков. В целях лучшей демонстрации данных отношений в процессе коммуникации задействованы идиомы, отражающие повседневный быт и условия жизни носителей языка.

Для студента критически важно хорошо разбираться и тонко чувствовать все эти аспекты для качественного выполнения своей творческой работы. Выполнение адекватного перевода подразумевает расширение знаний о среде обитания носителей английского языка, их взаимоотношениях и связях с внешним миром, благодаря все большему объему впечатлений, получаемых не только от носителей родного языка, но и от представителей других культур, в нашем случае это касается русского языка и культуры.

При передаче идиоматических оборотов в переводе необходимо сохранить их выразительность, иначе текст станет тривиальным и потеряет свою привлекательность, что помешает адекватно передать суть оригинала. Устойчивые выражения — это значимая составляющая любого языка, они обогащают его и делают более выразительным.

Значение и роль фразеологизмов в английском языке трудно переоценить. Использование устойчивых выражений в речи позволяет не просто констатировать факт, но и дает ему оценку, наделяет его определенными характеристиками, обогащает эстетическую составляющую языка.

Английский язык располагает уникальным набором устойчивых выражений, идиом и риторических фигур, которые порой сложно или невозможно адекватно перенести на русский язык, даже при наличии детального словаря. Благодаря своей семантической насыщенности, образности, краткости и выразительности, фразеологизмы играют важную роль в языке, придают речи выразительность и оригинальность.

Английские фразеологизмы отражают культуру, историю, традиции и литературу народа, говорящего на языке. Многие из них связаны с событиями прошлого, включают имена исторических или литературных персонажей. Язык как живой организм находится в постоянном развитии и подвержен влиянию на него культурных, географических, национальных аспектов, результатом чего становится появление в нем новых имен и ассоциаций и, как следствие, новых речевых оборотов.

Перевод английских фразеологизмов на другие языки, включая русский, представляет собой сложную задачу, обусловленную специфическими и многочисленными сложностями из-за их семантической неделимости и комплексности. Прямой, дословный перевод фразеологизма искажает смысл, необходима точная передача значения на русский язык. Осведомленность о трудностях фразеологического перевода с английского, знание принципов и методов перевода значительно упростят и ускорят работу студентов, связанную с переводом идиоматических выражений.

Переложение английских фразеологизмов для студента — это кропотливая, подчас затяжная, трудоемкая, но неизменно креативная задача, в которой, кроме навыков перевода, важны разнообразные обстоятельства, описанные выше. В данной связи в задачи преподавателя входит не только работа с упражнениями, но и систематические беседы со студентами об особенностях языка, важности понимания исторических и национальных реалий, специфике взаимодействия культур и многих других аспектов, влияющих на итог работы по переводу фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Остапенко Т.И. Особенности перевода исконно английских фразеологических единиц // Евразийский научный журнал. 2022. № 10. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-iskonno-angliyskih-frazeologicheskih-edinits (дата обращения: 23.06.2025).
2. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГУ имени В.Г. Белинского. 2009. № 15. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologizmov (дата обращения: 23.08.2025).
3. Самситова Р.И. История изучения фразеологизмов в языкознании // Вестник Башкирского государственного педагогического университета имени М. Акмуллы. 2019. № 4(52). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-izucheniya-frazeologizmov-v-yazykoznanii (дата обращения: 19.06.2025).
4. Савицкий В.М. Специфика лексических идиом // СНВ. 2013. № 1(2). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-leksicheskih-idiom (дата обращения: 19.06.2025).
5. Рахматуллина Л.А. Фразеологизм как основная единица фразеологии // Цифровая наука. 2020. № 11. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizm-kak-osnovnaya-edinitsa-frazeologii (дата обращения: 21.08.2025).
6. Кулаева О.А., Лискина О.А. К проблеме устойчивости на фразеологическом уровне языка // Известия Самарского научного центра РАН. 2010. № 3-1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-ustoychivosti-na-frazeologicheskom-urovne-yazyka (дата обращения: 19.06.2025).
7. Прокопенкова М.А. Проблемы перевода фразеологизмов с английского на русский язык // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного института. 2018. № 1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-frazeologizmov-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk (дата обращения: 13.09.2025).
8. Мустаева Р.Р. Способы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский // Символ науки. 2017. № 11. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-poslovits-i-pogovorok-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy (дата обращения: 13.09.2025).

9. Алексеева Ю.Ю. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык // Вестник науки. 2020. № 4(25). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-frazeologicheskih-edinits-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk (дата обращения: 29.06.2025).
10. Василевич А.П., Попова Л.К. К вопросу о методике обучения фразеологическим единицам английского языка // Московский педагогический журнал. 2018. № 3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-metodike-obucheniya-frazeologicheskim-edinitsam-angliyskogo-yazyka (дата обращения: 27.09.2025).
11. Бабак, Д.А., Осокина С.А. Языковая специфика устойчивых сочетаний слов в англоязычных медицинских текстах // Филология и человек. 2024. № 2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-spetsifika-ustoychivyh-sochetaniy-slov-v-angloyazychnyh-meditsinskih-tekstah (дата обращения: 20.09.2025).
12. Ван Ваньвань Место фразеологических сочетаний в системе языковых единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. № 2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-frazeologicheskih-sochetaniy-v-sisteme-yazykovyh-edinits (дата обращения: 13.09.2025).

Neiman Vlasta Leonidovna
Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia
E-mail: vlastaneiman@gmail.com
ORCID: https://orcid.org/0009-0001-4909-3135
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=723419

Studying idioms as an important factor in teaching English to students

Abstract. This article examines current issues in teaching students to translate phraseological units from English into Russian. The article focuses on various methods and techniques for teaching phraseological translation. An important aspect of the study is the role of context in reproducing the meanings of various set phrases. The paper highlights the functions of phraseological units in terms of imparting emotional and expressive coloring to oral and written speech. The characteristic features of the functioning of phraseological units in texts are identified and described. The author attempts to thoroughly analyze the concept of «stability» in the context of translating phraseological units from English into Russian from the standpoint of their polysemy and stylistic diversity. This study examines the need to study the influence of cultural national traditions on the formation and functioning of phraseological units in English speech in seminars. The paper emphasizes the importance of focusing students' attention on the role of phraseological units in English speech from a historical and cultural perspective. This article analyzes the views of several researchers on the problem of phraseological unit translation and presents various arguments regarding techniques and methods for teaching English phraseological unit translation, which, in turn, demonstrates the relevance of this problem for education specialists. The article concludes with justifications for successfully teaching English phraseological unit translation, highlighting the connections between source and target language units, taking context into account, and understanding the unique cultural and national characteristics of the source language.

Keywords: phraseological unit; teaching; student; translation; meaning; English language; set expressions; context; culture